

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 11:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz na nikogo z synów Izraela nie zaostrzy (nawet) pies swego języka,* ani na ludzi, ani na bydło, po to, byście poznali (z całą pewnością),** że JAHWE dokonał rozróżnienia*** **** między Egiptem a między Izraelem. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ nie zaostrzy (nawet) pies swego języka, לֹא יִחַרְצֵי קֶלֶב לְשׁוֹנוֹ : idiom (?): nie warknie (?), nie wyszczerzy zębów (?), por. <x>60 10:21</x> (<x>20 11:7</x>L.).

²⁾ z całą pewnością : wyraża nun paragoricum (תְּדַעֵן), którego brak w PS i brak jego odpowiednika w G.

³⁾ dokonał rozróżnienia, יָפֵלָה ; pod. G: ὅσα παραδοξάσει κύριος; wg PS: dokonał cudu, יִפְלֵא .

⁴⁾ <x>20 8:22</x>; <x>20 9:4</x>; <x>20 33:16</x>